

外国文学名著少年读本

茶花女



WAI GUO WEN XUE MING ZHU SHAO NIAN DU BEN

原著 [法国] 小仲马



安徽少年儿童出版社



茶 花 女

原著 [法国] 小仲马

改写 张月媛

【故事简介】

外省青年阿尔芒对巴黎名妓玛格丽特一见钟情，经过狂热追求，终于以一腔真情感动了身心受到伤害的“茶花女”。正当两人幸福地共浴爱河时，现实的危机却悄悄朝他们逼近了。玛格丽特迫于压力离开了阿尔芒，而阿尔芒却在误解中对玛格丽特展开了疯狂的报复。最后玛格丽特在孤独中痛苦地死去，阿尔芒了解到事实的真相后痛悔不已，但为时已晚。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (CIP) 数据

外国文学名著少年读本. 第 2 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1736-X

I. 外... II. 唐... III. 小说—世界—少年读物
IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38460 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣	主 编: 唐建清
朱智润 刘永寿	责任编辑: 张 峻
张 峻	
装帧设计: 欧阳春	插 图: 陈 林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

玛格丽特

虽然是巴黎交际界的名花，但内心深处仍保持着纯真善良和对美好爱情的向往。

阿尔芒

纯洁善良的外省青年，对玛格丽特一片真心，但有时显得比较软弱。

普吕当斯

玛格丽特的女友，贪财好利，圆滑世故，但也并非全无正义感。

迪瓦尔先生

阿尔芒的父亲，古板守旧，充满偏见，出于一己私利，牺牲了玛格丽特的爱情和幸福。



导读

至少在法国，“三仲马”和“三个火枪手”一样，有很高的知名度。老仲马是法兰西共和国的著名将领，曾跟随拿破仑远征埃及。他的共和理想和军人气概对幼小的大仲马产生影响。1830年7月革命中，大仲马手持双筒枪参加了巷战，然而他闻名于世的是作为《三个火枪手》的作者。小仲马虽没有他父辈的英雄壮举，但他禀承了父亲的文学天赋，一曲《茶花女》倾到了多少观众！本丛书分别选了大仲马的《三个火枪手》《基度山恩仇记》和小仲马的《茶花女》。

1848年，小仲马发表小说《茶花女》一举成名，接着他又将小说改编为戏剧，于1852年公演，获得了更大的成功。此后，他专门从事戏剧创作，写了二十多部剧本，大多以婚恋、家庭为题材，触及一系列社会问题。

《茶花女》描写了一个风尘女子与富家子弟的恋爱故事。大仲马的故事曲折离奇，而小仲马的这个故事十分现实和朴素。然而这又是个悲剧故事。故事的悲剧性在于：在一个贵族气息很浓的社会，婚姻是讲究门第身份的。不同等级的人产生恋情并不少见，但一个贵族子弟娶一个贫家女子却会

遇到重重障碍。这个故事的悲剧性还在于：传统社会对女子持严厉的性道德标准，而对男子则相对宽松。因此，一个女子一旦沦为妓女，则被视为不贞不洁而归入可耻的“另类”。然而，这个社会的男子却可以嫖妓狎娼，可以有“风流韵事”。尽管玛格丽特走此歧路是为生活所迫，但这个社会一旦将她推入火坑，就不再给她任何机会。一个美丽的生命如同那茶花，在风雨的无情摧残下凋零了。

阿尔芒是个正直的青年，他对玛格丽特的感情是真诚的，即使他父亲，看上去也像是一个“正派”的绅士，但恰恰是他们父子俩对孤苦无助的姑娘关上了幸福生活的大门，粉碎了她的美丽的梦想。相比起来，玛格丽特这个处于社会底层，为人轻视的风尘女子倒有善良的心灵、高贵的品质，而以阿尔芒父亲为代表的上流社会的正人君子却显得无比的虚伪和自私。小仲马的这部作品篇幅不大，但它的分量比大仲马的任何一部巨著都要沉重，因为它触及到一个沉重的问题：女子的地位问题。

目 录

1. “茶花女”的身后事 1
2. 阿尔芒故事的开始 13
3. 初坠爱河 29
4. 小风波 43
5. 深情相恋 53
6. 危机临近 65
7. 风云突变 78
8. 阿尔芒的报复 95
9. 玛格丽特的真情 111
10. 尾声 126





1. “茶花女”的身后事

我恳请读者相信这个故事的真实性，故事中的所有人物，除了女主人公以外，至今尚在人世。由于特殊的机会，只有我将这个故事了解得巨细无遗，有能力写出这样一部兴味盎然的小说。下面就要说说我是如何了解详情的。

一八四七年三月十二日，我偶然看到一幅拍卖家具、古董的广告，上面声称有意购买者可于十三日参观陈设拍卖物的这套公寓。由于我是个真正的古玩爱好者，我决心第二天一定去饱个眼福。

第二天我按广告所写的来到昂坦街九号，公寓里已经有好多贵妇人在参观。她们都惊讶地、甚至赞叹地观看着四周的陈设，我也随着她们四处观看，很快明白了她们惊讶的原因。这套豪华的公寓原来是属于一个受情人供养的姑娘的，说得明白一点，这些上流社会的贵妇人正呆在一个风尘女子的房间里，这无疑对她们是一种新鲜的刺激。





茶花女



我随着参观者在公寓中漫步，每个房间的陈设都华丽得令人咋舌，梳妆室的器具不是金的就是银的，每件上都镌刻着不同姓氏的开头字母和形形色色的家族徽章，它们都在向我描绘这个可怜姑娘的不幸生活。可我想天主对她还是宽宏大量的，他让她死在如花似玉的年代，死在奢华的生活中，而不是死在年老后的孤独中，我觉得对这些交际花来说，年老色衰一定比死亡还要痛苦。

我望着一些银匣沉思的样子引起了看守人的注意，这个老实人一定在担心我是否准备偷窃。为了消除他的怀疑，我走近他，问道：“先生，您可以告诉我住在这里的人叫什么名字吗？”

我的问话打消了他的顾虑，他有礼貌地回答我：“玛格丽特·戈蒂埃。”

我发现我知道这个姑娘的名字，看守人后来的话证实了这里故去的女主人正是我认识的那个玛格丽特·戈蒂埃。

在回家的路上，我的脑海中浮现出所有关于玛格丽特·戈蒂埃的记忆和传闻。

玛格丽特是巴黎的名妓，她总是独自坐着华丽的马车到香榭里舍大街散步，我常常在那儿遇见她，那时我就注意到她身上那一类人少有的高



贵气质。她那贵妇人式的微笑难得一见，但的确迷人。

她身材颀长，精细的装扮恰到好处地掩饰了她过于瘦削的弱点。头部异常秀美，一张艳若桃李的鹅蛋脸上眉目如画，鼻子细巧挺秀，充满灵气，嘴巴匀称，嘴唇微启时皓齿隐约可见，皮肤犹如未给人触摸过的桃子一样有一层细细的绒毛，黑玉般的头发在额前分披成两绺，在脑后梳成发髻，露出两个耳垂上价值连城的钻石耳环，这就是玛格丽特的美丽容颜。尤其可贵的是，她虽然过着放荡的生活，但面容却呈现出处女的神态，甚至带着稚气的特征，这一点更使她拥有无与伦比的魅力。

每逢剧场首演，玛格丽特场场必到。她总有三样东西随身携带，观剧望远镜，一袋糖果和一束茶花。这些茶花一个月里有二十五天是白色的，另外五天则是红色的。谁也不知道这种颜色变化的缘由，而她除了茶花也从没带过别的花，“茶花女”的绰号就是这样传开的。玛格丽特做过一些风流倜傥的年轻人的情人，并和他们相处愉快。可是有一次从巴涅尔旅游回来后，她有三年只跟一个外国老公爵生活在一起。这位老公爵富可敌国，千方百计要她摆脱以往的生活，因为玛





茶花女

外国文学名著丛书

格丽特长得酷似他死去的女儿。他愿意答应她的任何要求，只要她能答应他，让他把她当女儿的幻影来热爱。而玛格丽特答应与公爵一起在乡下生活则是出于健康的考虑，远离了酗酒、舞会的放纵生活，她的肺病确实大有起色。可是一回到巴黎，这个习惯于放荡的姑娘就又开始狂饮滥喝，招蜂引蝶了。公爵与她的交往很快被上流社会认为是一桩丑闻，这给公爵带来了巨大的压力。公爵尝试着不去见她，但只坚持了一个星期。第八天，他就去恳求玛格丽特继续与他来往，她爱怎样他都忍受，决不再指责她一句了。这件事也许能说明：即使仅仅在一种父女式的纯洁关系中，玛格丽特也是极富魅力的。但这个曾是巴黎名妓的所有财产，就要为了抵她负下的累累债务而拍卖了。

十六日下午一点钟，我来到了昂坦街九号的拍卖现场，公寓里挤满了好奇的人，名妓花魁与名媛淑女互相打量，彼此都对对方充满了好奇。连衣裙、披巾、首饰都很快被拍卖掉了，只有我一直没有等到我想要的东西。最后一本名叫《玛侬·莱斯科》的书吸引了我的注意，我和另一位先生赌气似的互相抬价，最后我以十倍于原价的钱买走了这本我早就看过的书。



回到家里，我重读了这本优秀的小说，将玛格丽特与女主人公进行对比给这本书带来了新的魅力，但是直到读完，我还是不能确定扉页上题词“玛侬对玛格丽特，丢人现眼”的意思，这题词的署名是“阿尔芒·迪瓦尔”，也就是赠书给玛格丽特的人。

两天以后，玛格丽特的全部财产拍卖结束。债主们分走了所拍卖的十五万法郎的三分之二，余下的由她的一个姐姐和一个小外甥继承。空出的房间也要再次租出。三四天后的一个上午，就在我即将忘掉这件事时，一个陌生的来访者又让我有幸了解到这件事的更多细节。

这个突然来访者正是题词的作者，阿尔芒·迪瓦尔。他头发金黄，身材高大，面色苍白，身穿一套盖满灰尘的旅行服装，一见到我就非常激动地恳求我将那本《玛侬·莱斯科》转卖给他，并愿意出和我一样的高价——一百法郎。我把书从卧室拿出来交给他，对他说：“别说什么买不买的话了，这本书现在是物归原主，但愿它能成为我们之间友谊的纽带。”

我说这话是真诚的，我深深同情这个正将眼泪滴在扉页题词上的不幸青年。凭着直觉，我认为他与玛格丽特之间的情感一定是非同寻常的。



茶花女

正当我对他们的关系进行种种推测时，他递给我一张读了许多遍的信纸，好像猜到了我的心思似的说：“您一定奇怪我那两行字的意思，但这位姑娘确是怎样恭维都不过分的，她是一位天使。”

我打开了信，内容是这样的：

亲爱的阿尔芒，我收到您的信，您依然心地善良，为此我要感谢天主。是的，我的朋友，我生了病，而且是不治之症；但是您仍然肯给我关心，大大减轻了我忍受的痛苦。我准定活不长了，没有福气再握住您的手。如果有什么可以治愈我的话，那您信上的话就是一贴良药。我也见不到您了，因为我已行将就木，而您又和我相隔几百里地，不过昔日的玛格丽特已大变样，也许您还是不见为好。

倘若您对我的关心是千真万确的，阿尔芒，您回来以后，请到朱丽·迪普拉那里去，她会把我分手后写下的日记交给您，您会在日记里找到我们之间发生的事的来龙去脉，以及我的辩白。

我很想给您留下一件能让您永久思念我的物品，可是我家里的东西全部查



封了，什么都不属于我的了。即使我不死，我也一无所有了，您可以参加我的财产拍卖，而我若是为您而私藏一件物品，他们就可能控告您侵吞查封财产。人是多么残酷无情啊，我要离开的人世真是满目苍凉。

我的朋友，永别了，原谅我不能再生下去了，那些治疗我的人总是给我放血，我精疲力竭，手上完全没有力气。

玛格丽特·戈蒂埃

最后几个字确实只能勉强认得出，我将信还给阿尔芒，他凝视着信上的字迹，将它送到嘴边亲吻，抬起头来时，脸上已是泪痕斑斑。他将手伸给我，激动地说：“有谁能相信这是出自一个受人供养的姑娘的手笔呢？而我曾经让这个善良的姑娘为我受苦，我是多么狠心呀，如果我现在能在她的脚边哭上一个小时，我宁愿少活十年！”

不了解别人的痛苦又要去安慰，那总是很困难的事。于是我握着他的手，对他说：“您能给我一点友谊，把您悲伤的原因告诉我吗？将心里的痛苦讲出来，也许能聊以自慰。”

“您说的对。”这个小伙子努力平静自己，然





茶花女

外国文学名著少年读本

后说，“但是我今天需要大哭一场，如果立即就讲，一定是语无伦次，改天我会把事情都告诉您，而现在我必须同您告别了，希望您不要把我看成一个呆子。”

他望着我的目光善良和蔼，我真想拥抱他，我对他说：“好吧，一定要鼓起勇气来。”

“再见。”他说，然后就逃也似的离开了我的家。我从窗帘后看到：他一登上门口等候的双轮马车，就热泪滚滚，用手帕掩住了脸。

很长一段时间过去了，阿尔芒一直没来找我，我从昂坦街公寓的门房那儿打听到了玛格丽特墓园的地址，准备去拜祭这个不幸的姑娘。在去墓园的路上，我心里想，只要祭看一下玛格丽特的坟墓，就可以看出阿尔芒是否还在伤心，也许我会知道他现在究竟怎样了。

玛格丽特的坟美得让我惊呼出来，在白色大理石墓碑的周围，铁栅栏圈起的坟地盖满了芬芳的白色茶花。

“只要有一朵茶花枯萎，我就按吩咐换上刚开花的。”带我来的园丁说。

“是谁这样吩咐您的呢？”

“一位叫阿尔芒的年轻人，他第一次来的时候痛哭流涕，一准是过世女人的老相好，来看这